

# La estructura cognitiva de la variación terminológica: el papel de la clase conceptual en la denominación de los conceptos especializados

SABELA FERNÁNDEZ-SILVA

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

sabela.fernandez@pucv.cl

## Sabela Fernández-Silva és

llicenciada en Traducció i Interpretació (francès-espanyol) per la Universitat de Salamanca i doctora en Lingüística Aplicada per la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Actualment és professora auxiliar a l'Institut de Literatura i Ciències del Llenguatge de la Pontificia Universitat Catòlica de Valparaíso (Xile) i coordinadora del Departament de Traducció i Interpretació. Imparteix docència a les titulacions de Castellà i Comunicació, Traducció i Interpretació, així com en el màster de Lingüística Aplicada i en el doctorat en Lingüística. Els seus interessos de recerca comprenen la variació terminològica, la neologia i la traducció especialitzada des d'una perspectiva cognitiva. També és membre extern del grup IULATERM i de l'Observatori de Neologia de l'Institut de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF.



## Resum

### **L'estructura cognitiva de la variació terminològica: el paper de la classe conceptual en la denominació dels conceptes especialitzats**

Es presenta un estudi sobre la influència de la classe conceptual en la variació terminològica. La hipòtesi és que la classe conceptual determina les possibilitats de variació denominativa dels conceptes en un àmbit especialitzat, i que existeixen dimensions conceptuais prominents que se seleccionen amb més freqüència en les denominacions. Per a això, s'examinen els patrons conceptuals de variació denominativa dels conceptes d'humans, animals i llocs en un corpus bilingüe gal·lec-francès de textos de pesca.

PARAULES CLAU: variació terminològica; motivació cognitiva; prominència; classe conceptual

## Resumen

Se presenta una investigación sobre la influencia de la clase conceptual en la variación terminológica. La hipótesis es que la clase conceptual determina las posibilidades de variación denominativa de los conceptos en un ámbito especializado, y que existen dimensiones conceptuales prominentes que se seleccionan con mayor frecuencia en las denominaciones. Para ello, se examinan los patrones conceptuales de variación denominativa de los conceptos de humanos, animales y lugares en un corpus bilingüe en gallego y francés de textos de pesca.

PALABRAS CLAVE: variación terminológica; motivación cognitiva; prominencia; clase conceptual

## Abstract

### **The cognitive structure of term variation: the role of concept class in the naming of specialized concepts**

This article presents a study on the influence of concept class in term variation. The hypothesis is that concept class plays a role in the behavior of term variation in a given subject field; and that there are conceptual dimensions that are more salient and appear more frequently in the names of a given concept class. To this end, the variation patterns of concepts belonging to the classes of humans, animals and places are examined in a bilingual corpus (Galician and French) of texts in the field of fishing.

KEYWORDS: term variation; cognitive motivation; salience; concept class

TERMINÀLIA 15 (2017): 15-26 · DOI: 10.2436/20.2503.01.102

Data de recepció: 3/6/16. Data d'acceptació: 15/9/16

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

## 1 Introducción

La variación terminológica, como característica inherente del término, debe integrar las perspectivas cognitiva, lingüística y socio-comunicativa para su explicación. Los estudios que han abordado la variación desde una perspectiva cognitiva asocian este fenómeno con la dinamicidad de los procesos de categorización y estructuración del conocimiento especializado y con la flexibilidad de los conceptos y estructuras conceptuales (Temmerman, 2000; Cabré, 2008; Fernández-Silva, 2011; Tercedor, 2011). Estos estudios han demostrado que teorías y modelos de cognición formulados en las ciencias cognitivas para el lenguaje general —como la teoría del prototipo (Rosch, 1978), la teoría conceptual de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980) o la teoría de la cognición situada (Barsalou, 2003)— también son adecuados para analizar el conocimiento especializado y su variación en el plano lingüístico.

Al igual que en la sociolingüística variacionista (Silva-Corvalán, 2001), la investigación variacionista de corte cognitivo plantea que existen dos tipos de factores cognitivos de variación: los factores internos o sistémicos, y los factores externos o contextuales (Fernández-Silva, 2011). Los primeros estarían relacionados con la naturaleza de los conceptos y estructuras conceptuales. Los segundos, con la diversidad de contextos temporales, sociales o situacionales en los que el conocimiento especializado se actualiza.

En este artículo presentamos un estudio sobre la relación entre clase conceptual y variación denominativa. En cada área especializada los conceptos se agrupan en clases en función del elemento de la experiencia que representan, lo cual determina su naturaleza, estructura y características. La hipótesis que subyace a esta investigación es que la clase a la que pertenece un concepto determina sus posibilidades de variación denominativa en un ámbito determinado; y que para cada clase conceptual existen unas características que son cognitivamente más prominentes que otras y que, por tanto, se seleccionan con más frecuencia en las denominaciones de los conceptos pertenecientes a esa clase.

Para ello, hemos analizado la variación denominativa de 61 conceptos pertenecientes a las clases de humanos, animales y lugares en un corpus de textos del ámbito de la pesca escritos en gallego y francés. Para ello, se analizó la información conceptual reflejada en las variantes y se identificaron, para cada clase, los patrones conceptuales de variación. Finalmente, se examinó la productividad de cada patrón en la generación de variantes (productividad terminogénica) y su frecuencia de uso, con el fin de identificar qué características o dimensiones son más prominentes en la denominación de los conceptos de cada clase.

Tras esta introducción, en el marco teórico (apartado 2) se describe la perspectiva cognitiva en el estudio

de la variación terminológica y se discuten las nociones de clase conceptual y prominencia asociadas a la variación terminológica. En el apartado 3 se describe el corpus y la metodología de análisis de los patrones conceptuales de variación denominativa. En el apartado 4 se describen los resultados para la clase de humanos, animales y lugares respectivamente. Finalmente, en el apartado 5 se esbozan unas conclusiones generales.

## 2 La perspectiva cognitiva en el estudio de la variación terminológica

La investigación variacionista en terminología ha experimentado un auge importante en las dos últimas décadas. Desde los estudios pioneros (Auger, 1974; Duquet-Picard, 1986; Faulstich, 1998; Freixa, 2002), que reivindicaron la existencia de variación en un contexto donde prevalecía el ideal de biunivocidad proclamado por la terminología clásica (Wüster, 1979), se han realizado importantes avances en la caracterización de los distintos fenómenos de variación terminológica y en la comprensión de su comportamiento y función en la comunicación especializada.

La variación es una característica inherente al término y, por tanto, su estudio debe integrar los tres planos de este objeto poliédrico (Cabré, 1999): el plano cognitivo, el plano lingüístico y el plano socio-comunicativo. La variación terminológica no solo se asocia con la variedad de usos y usuarios de la comunicación especializada, sino también y de manera especial con la variabilidad de los procesos de categorización, estructuración y representación del conocimiento especializado. Esta perspectiva cognitivo-comunicativa permite relacionar los fenómenos cognitivos de formación y estructuración conceptual con los fenómenos lingüístico-comunicativos de su denominación. Los principios en los que se basa esta perspectiva son los siguientes:

- La unidad terminológica tiene una triple función: a) designativa, porque apunta a un referente; b) denominativa, pues da nombre a un concepto, y c) significativa, porque aporta información sobre el concepto que transmite (Freixa, 2002; Cabré, 2008).
- El principio de motivación preside la formación terminológica. Los términos motivados reflejan parte del contenido del concepto en su denominación. A través de este principio se relacionan los dos componentes de contenido del término, el concepto en el plano cognitivo con el significado en el plano lingüístico (Fernández-Silva, Freixa y Cabré, 2011).
- La variación tiene una motivación cognitiva y puede tener consecuencias cognitivas. En efecto, diferencias de categorización o estructuración conceptual pueden reflejarse denominativamente mediante la variación. Del mismo modo, la variación denominativa podría tener consecuencias cognitivas, ya que

el receptor accede a diferentes elementos del contenido del concepto a través de las distintas variantes (Fernández-Silva, 2016).

- Los conceptos y estructuras conceptuales son dinámicos y flexibles y varían de acuerdo al contexto situacional (Temmerman, 2000; Barsalou, 2003; Tercedor, 2011). Por un lado, existen factores cognitivos de variación sistémicos, relacionados con la naturaleza y características de los conceptos y estructuras conceptuales. Por otro lado, se encuentran los factores cognitivos contextuales, relacionados con las diferencias de conceptualización entre individuos o grupos de individuos (usuarios) o en función de los contextos en que los conceptos son empleados (usos) (Fernández-Silva, 2011).

## 2.1 Relación entre clase conceptual y denominación

Los conceptos y las relaciones conceptuales son elementos fundamentales en terminología, pues conforman las estructuras de conocimiento de los ámbitos de especialidad (Sager y Kageura, 1995, p. 192). Entender la formación, naturaleza y tipología de los conceptos y relaciones es necesario para comprender cómo se organiza el conocimiento en los distintos ámbitos y cuál es el modo de representación más adecuado. De ahí deriva la importancia de distinguir entre clases conceptuales, ya que se originan mediante operaciones cognitivas distintas, remiten a distintas experiencias de la realidad y tienen un comportamiento lingüístico específico.

Si bien encontramos clasificaciones conceptuales desde la época de Aristóteles, son Sager (1990) y Sager y Kageura (1995) quienes realizan la primera propuesta de clasificación rigurosa para la terminología. Para los autores, elaborar una clasificación es un requisito previo para describir la terminología de un ámbito, pues los términos reflejan relaciones conceptuales en el interior de una estructura conceptual:

If we are to understand the motivation of term formation, we must know both the linguistic constraints on term creation and the rules of concept combination that result in new terms (Sager y Kageura, 1995, p. 194).

Los autores proponen cuatro clases genéricas básicas: entidades, actividades, propiedades y relaciones, aunque afirman que «las clases conceptuales evolucionan de modo distinto en cada ámbito» (Sager y Kageura, 1995, p. 194). Por lo tanto, cada ámbito debe elaborar su propia clasificación, definiendo de manera particular alguna clase genérica o generando subclases específicas.

Esta propuesta de clasificación conceptual fue aplicada por Kageura (2002) para analizar la formación terminológica. El autor lleva a cabo una descripción de los patrones conceptuales de formación de términos con objeto de predecir el crecimiento de la terminolo-

gía en el ámbito de la documentación. La hipótesis que sostiene es que la formación terminológica presenta un comportamiento regular motivado conceptualmente y que, en función de la clase conceptual, hay combinaciones conceptuales que son preferenciales para la construcción de términos. Para el autor, la formación terminológica se basa en la especificación de conceptos dentro de una clase conceptual:

It is a basic tenet to see term formation as the specification of concepts within a conceptual class, as represented by the nucleus, by means of modifications represented by the determinants (Kageura, 2002, p. 59).

Esta descripción, complementada con el análisis cuantitativo, le lleva a demostrar que la terminología de la documentación tiende a una sistematización de su estructura interna, la cual se refleja no solo en las relaciones estables entre ítems léxicos y significados, sino también en la forma lingüística (Kageura, 2002, p. 15). De su estudio se concluye que la formación terminológica presenta regularidades entre clases de conceptos similares.

La relación entre clase conceptual y variación no ha sido explorada a fondo, pero algunos autores han hecho algunas aportaciones en este sentido. Por ejemplo, Temmerman (2000) señala que los conceptos con estructura prototípica muestran una mayor tendencia a la polisemia, mientras que las categorías no prototípicas «se muestran resistentes a este fenómeno» (Temmerman, 2000, p. 126). A través del análisis histórico del término *clonación*, la autora muestra cómo esta unidad fue ampliando sus acepciones como resultado de distintos mecanismos de extensión del significado, como la metaforización o la generalización. Así, la ampliación de las técnicas de clonación con la llegada de la ingeniería genética provocó una sobrecarga semántica del término, seguida de una desterminologización como consecuencia de su uso en otras áreas especializadas y no especializadas. Por otro lado, Tsuji y Kageura (1998) llevan a cabo un estudio cuantitativo sobre sinónimos de enfermedades en japonés y concluyen que, para esta clase conceptual, «los términos que incluyen nombres de persona o virus son dominantes frente a los que incluyen lugares o sufijos» (Tsuji y Kageura, 1998, p. 229).

## 2.2 La noción de prominencia

Como veíamos, las clases conceptuales son un elemento importante en el análisis de la formación terminológica, pues la formación de términos pertenecientes a una misma clase presenta regularidades en el interior de un ámbito. Ahora bien, ¿se mantiene este comportamiento regular en una situación de variación denominativa? En un modelo donde los conceptos son flexibles y las estructuras conceptuales dinámicas y sensibles al contexto, ¿se habría de esperar que el

comportamiento denominativo de los conceptos sea aleatorio o existen principios cognitivos que estructuran la variación?

La idea de que existen dimensiones o características preferenciales en la denominación de los conceptos aparece en la bibliografía sobre variación terminológica. Por ejemplo, Boisson (2001, p. 152), en su análisis de las denominaciones de la clase de instrumentos, sugiere que hay elementos semánticos prominentes («*éléments sémantiques saillants*») que son más adecuados para la denominación de estos conceptos y se seleccionan con mayor frecuencia en las denominaciones. Sin embargo, el autor no profundiza en el concepto de prominencia:

Le concept de saillance restera informel. Intuitivement on sait ce que c'est, mais on reste impuissant à le définir rigoureusement et opérationnellement [...]. Ce que nous pouvons dire, c'est qu'un élément sémantiquement saillant est, entre autres choses, un élément cibleur d'inférences.

En la corriente de la semántica cognitiva el concepto de prominencia ocupa un lugar preponderante y ha sido estudiado de manera sistemática y exhaustiva en relación con distintos fenómenos de significado. Como apunta Geeraerts (2000), los pilares centrales de la teoría del prototipo son la flexibilidad y la prominencia. La flexibilidad se manifiesta en el hecho de que las categorías tienen límites difusos; la prominencia, en que existen diferencias de peso estructural entre elementos de una categoría. De esto se desprende que, aunque las categorías y estructuras conceptuales no tienen una organización fija y única, existen elementos más centrales o «prototípicos» donde la categorización es más eficaz, ya que permite procesar mayor información con menor esfuerzo cognitivo.

Sin embargo, la prominencia como resultado de la categorización prototípica no es el único efecto de prominencia presente en la lengua. Geeraerts (2000) propone distinguir cuatro tipos de prominencia para investigar la estructura del léxico y los distintos fenómenos de variación:

- La **prominencia de perspectiva** implica diferencias de atención entre elementos de un mismo constructo experiencial. Por ejemplo, la unidad léxica *mano* evoca una parte del cuerpo en un marco cognitivo que actúa como fondo, el brazo. El concepto de brazo está incluido en el de mano, pero cuando se selecciona *mano* se resalta una determinada perspectiva sobre la realidad por encima de otras posibles.
- La **prominencia semasiológica** se establece entre el conjunto de significados de una unidad léxica polisémica, en el cual hay significados que son más centrales que otros y se emplean con mayor frecuencia. En el caso de *mano*, el significado de «parte del cuerpo» tiene mayor prominencia semasiológica que el de «manecilla de un reloj».

- La **prominencia onomasiológica** implica «la preferencia de una denominación por encima de otras para designar un referente o tipo de referente» (p. 83). Puede establecerse entre sinónimos —como *camiseta* y *polera*, cuya distribución atiende a factores contextuales como el uso geográfico en este caso— o categorías léxicas distintas, pertenecientes o no a distintos niveles de categorización, como *camiseta* y *ropa* o *camiseta* y *camisa*. Así, «una categoría léxica es tanto más prominente cuanto mayor sea la probabilidad de ser seleccionada para denominar un conjunto de valores semánticos, o sea, si es más fuerte que las alternativas» (p. 85).
- La **prominencia estructural** tiene que ver con la prominencia de determinadas características o dimensiones en la estructura global del léxico, es decir, con el «peso de las dimensiones que distinguen unas categorías de otras» (p. 88). En la misma línea, una característica o dimensión será más prototípica con cuanta más frecuencia ocurra en la estructura del léxico. Por ejemplo, si la dimensión «color» aparece con más frecuencia en los nombres de cervezas, su prominencia estructural será mayor para esta clase conceptual.

Como se puede observar, la prominencia es una característica en la que convergen estructura y uso, ya que tiene en cuenta la frecuencia de uso de las unidades léxicas. Para el estudio de la variación denominativa, los dos últimos tipos de prominencia resultan relevantes, ya que la prominencia onomasiológica permite estudiar qué configuraciones conceptuales son las preferidas en la denominación de los conceptos de una misma clase y, por otro, la prominencia estructural nos llevaría a analizar si existen dimensiones que son prominentes en la estructura de la terminología de un área especializada en particular.

### 3 Metodología

En este apartado de metodología describimos, en primer lugar, el corpus textual y el procedimiento de detección de las variantes denominativas. En segundo lugar, presentamos la metodología de análisis de los patrones conceptuales de variación denominativa.

#### 3.1 Corpus textual y terminológico

El corpus textual compilado para la investigación está constituido por textos sobre pesca y acuicultura escritos en gallego y francés (288.054 palabras). La selección de textos refleja la diversidad de esta área temática interdisciplinar, pues incluye géneros académicos y profesionales de distintos niveles de especialización y escritos por profesionales de disciplinas como la biología marina, la economía pesquera o el derecho.

Se analizó la terminología de los textos mediante el programa de explotación de corpus Textstat.<sup>1</sup> La selec-

ción de los conceptos de análisis obedeció a los siguientes criterios: a) ser conceptos centrales de la actividad pesquera y acuícola; b) tener una elevada frecuencia de ocurrencia y distribución amplia en el corpus; c) presentar una elevada variación denominativa. Con respecto a la selección de variantes, se consideraron variantes denominativas solamente las unidades terminológicas, pero se adoptó un criterio laxo en cuanto al grado de lexicalización, que nos permitió incluir una variedad de estructuras sintagmáticas no prototípicas (*produit de la mer et de l'aquaculture marine*), denominaciones parafrásticas (*espèce obxecto de captura*) o discursivas (*personne concessionnaire*). Todas las variantes y sus equivalencias fueron sometidas a un proceso de validación por parte de especialistas en ambas lenguas, quienes confirmaron la equivalencia conceptual entre variantes en contexto. En la tabla 1 se muestran los datos relativos al corpus completo y a las tres subclases de entidades presentadas en este artículo, que constituyen aproximadamente la mitad de los datos analizados.

	Humanos	Animales	Lugares	Corpus
N.º conceptos	17	12	18	95
N.º variantes denominativas	195	131	189	946
N.º contextos	1.328	1.225	2.133	8.148

TABLA 1. Volumen de conceptos, variantes y contextos analizados

### 3.2 Análisis semántico-cognitivo: patrones conceptuales de variación denominativa

Para describir el comportamiento denominativo de los conceptos y explorar la prominencia de determinadas características conceptuales, se diseñó un método de análisis que permitiera comparar la información conceptual reflejada en las denominaciones. Este método está basado en la propuesta de Kageura (2002) para analizar la formación terminológica, pero fue adaptado para describir la variación (Fernández-Silva, Freixa y Cabré, 2011).

Los términos se interpretan como combinaciones de conceptos, representados por sus constituyentes,

dentro de un sistema conceptual. El núcleo representa la clase conceptual a la que pertenece el concepto y, el modificador, la(s) característica(s) distintiva(s). Por lo tanto, los patrones conceptuales de cada variante se obtienen clasificando la naturaleza conceptual de los constituyentes y de las relaciones entre ellos. El análisis se secuencia en las siguientes etapas (ver tabla 2):

- 1) Se determina la **clase conceptual del concepto**. Por ejemplo, el concepto «recurso acuícola» pertenece a la clase de grupos de animales, perteneciente a su vez a la subclase de entidades materiales animadas.
- 2) Las variantes denominativas se descomponen en **elementos nominativos**, y cada uno de ellos se interpreta como un **constituyente conceptual**. Así, *espèce aquacole* está formado por dos elementos nominativos, *espèce* en el núcleo y *aquacole* en el modificador; a su vez, *recurso acuícola mariño* tiene tres elementos nominativos distribuidos en un núcleo simple (*recurso*) y un modificador compuesto (*acuícola mariño*).
- 3) Cada **constituyente conceptual** es interpretado como un concepto y **clasificado** de acuerdo a su clase conceptual. En el ejemplo, los núcleos representan conceptos de grupos de animales (*espèce*) o de objetos (*produit* y *recurso*). A su vez, dentro de la clase de objetos, *produit* y *recurso* se diferencian en que el primero se conceptualiza según la actividad realizada (producir) y el segundo según la función para el hombre (abastecerse). En los modificadores se representan conceptos de actividades de producción animal, definidas por el tipo de actividad (*élevage*) o por el lugar donde se llevan a cabo (*aquacole/acuícola*) y un concepto de lugar geográfico, conceptualizado por la presencia de agua (*mariño*).
- 4) Mediante un análisis de las relaciones de dependencia entre los conceptos representados por los constituyentes se identifica la **relación intra-conceptual**. Volviendo al ejemplo, en *espèce aquacole* está representada la relación de uso directo, ya que el modificador expresa el uso al que está destinado el objeto del núcleo. En *produit d'élevage* se da la relación de origen, ya que el modificador expresa el origen del producto.

Clase conceptual	Elementos nominativos		Patrón conceptual		
	Núcleo	Modificador	Núcleo	Relación	Modificador
ENTIDAD >MATERIAL >ANIMADA >ANIMAL >GRUPO	<i>espèce</i>	<i>aquacole</i>	GRUPO ANIMALES (POR CARACT. BIO. COMUNES)	uso directo	PRODUCCIÓN ANIMAL (POR LUGAR)
	<i>produit</i>	<i>d'élevage</i>	OBJETO GENERAL (POR ACTIVIDAD)	origen	PRODUCCIÓN ANIMAL (POR TIPO DE ACTIVIDAD)
	<i>recurso</i>	<i>acuícola mariño</i>	OBJETO GENERAL (POR FUNCIÓN)	uso directo + ubicación	PRODUCCIÓN ANIMAL (POR LUGAR) LUGAR GEOGR. (POR PRESENCIA DE AGUA)

TABLA 2. Análisis de los patrones conceptuales de variación de «recurso acuícola»

5) Finalmente se obtiene la configuración conceptual de cada variante denominativa, que es la combinación de conceptos y relaciones intraconceptuales proyectada en la denominación.

Para llevar a cabo el análisis se partió de la clasificación inicial de Kageura (2002) en entidades, actividades, propiedades y relaciones, que se fue adaptando a partir del análisis de los constituyentes conceptuales y de las relaciones presentes en el corpus terminológico. La clasificación resultante es específica del ámbito de la pesca, ya que cada sistema conceptual es el reflejo de cómo se conceptualiza la realidad desde un determinado ámbito de especialidad (Kageura, 2002, p. 48).

## 4 Resultados

En este apartado presentamos los resultados sobre la relación entre la clase conceptual y la variación denominativa de los conceptos de humanos, animales y lugares en el ámbito de la pesca. En el apartado 4.1 analizamos la relación entre clase conceptual y variabilidad denominativa y, en el 4.2, describimos los patrones de variación terminológica por clases y analizamos su prominencia en la formación de términos (número de variantes que lo presentan) y en uso (frecuencia de ocurrencia en corpus).

### 4.1 Clase conceptual y variabilidad denominativa

Los conceptos de humanos, animales y lugares pertenecen todos a la clase de entidades materiales. Estos se obtienen de la abstracción de objetos físicos de la experiencia y sus miembros poseen existencia autónoma en el espacio y en el tiempo (Kageura, 2002). A continuación resumimos la subclasificación:

- Las entidades materiales se dividen en entidades animadas —entidades dotadas de vida— e inanimadas.
- Las entidades materiales animadas se subdividen en el ámbito de la pesca en **humanos** —agentes de la actividad pesquera— y **animales** —objeto de la actividad pesquera. Dentro de cada clase, identificamos una subdivisión en cuanto al carácter

individual o colectivo en **tipos** de humanos («pescador») o tipos de animales («molusco bivalvo») por un lado, y **grupos de humanos** («empresa de transformación») y **grupos de animales** por otro («poboación mariña»).

- Las entidades materiales inanimadas se dividen según una orientación general en **objetos** —que denotan entidades fabricadas por el hombre, como artefactos («viveiro flotante»)—, **sustancias** («axente tóxico») y **lugares**. Los lugares se subdividen según un criterio propio de la disciplina en **lugares geográficos** e **instalaciones**. Los lugares geográficos constituyen divisiones del territorio marítimo-terrestre a efectos de explotación pesquera («augas territoriais»); y las instalaciones son lugares donde se ubican medios y materiales para desarrollar la actividad («granxa mariña»).

En la tabla 3 se muestra el número de conceptos, variantes y contextos para las subclases de humanos, animales y lugares, junto con el promedio de variantes por concepto y la frecuencia media de ocurrencia por variante. Consideramos que una clase conceptual es tanto más variable cuanto: a) mayor sea el promedio variante/concepto, y b) menor la frecuencia media de ocurrencia por variante.

De este análisis destacamos las siguientes observaciones:

- Dentro de las entidades animadas, **las subclases de grupos son más variables que las de tipos** de humanos y animales respectivamente, siendo estas diferencias estadísticamente significativas.<sup>2</sup> En la clase de humanos, el promedio de variantes/concepto es de 12,45 en los grupos frente a 9,67 en los tipos; en el caso de los animales, esta diferencia aumenta a 16,2 variantes/concepto en los grupos y 7,14 en los tipos. Asimismo, la frecuencia media de ocurrencia por variante es mayor en los tipos (9,53 y 12,58) que en los grupos (6,05 y 7,36). Esto indica que los grupos no solo tienen más variantes por concepto, sino que cada variante es menos productiva en corpus al tener menor frecuencia. La mayor variabilidad denominativa podría explicarse por la complejidad cognitiva de la clase: los conceptos de tipos de humanos y animales son cognitivamente más sencillos, pues

		Conceptos	Variantes	Contextos	Promedio var./conc.	Frec. med. ocurr.
ENTIDADES MATERIALES ANIMADAS	TIPO DE HUMANO	6	58	553	9,67	9,53
	GRUPO DE HUMANOS	11	137	829	12,45	6,05
	TIPO DE ANIMAL	7	50	629	7,14	12,58
	GRUPO DE ANIMALES	5	81	596	16,2	7,36
ENTIDADES MATERIALES INANIMADAS	LUGAR GEOGRÁFICO	12	134	1.484	11,17	11,07
	INSTALACIÓN	6	55	649	9,17	11,8
<b>Total</b>		<b>61</b>	<b>614</b>	<b>5.550</b>	<b>10,06</b>	<b>9,04</b>

TABLA 3. Variabilidad denominativa de las clases de humanos, animales y lugares

poseen referente individual y concreto. Sin embargo, los conceptos de grupos son más abstractos, implican una generalización posterior sobre la base de los conceptos individuales y carecen de referencia directa en la realidad.

- Para la clase de lugares, los **lugares geográficos presentan mayor variabilidad denominativa** (11,17 var./ concepto) que las **instalaciones** construidas por el ser humano (9,17), aunque la frecuencia media de ocurrencia por variante es muy similar. En este caso, las diferencias de complejidad cognitiva también podrían explicar estas diferencias de variabilidad denominativa. Los conceptos de objetos construidos por el hombre (instalaciones) tienen carácter más concreto y definido que los de entidades naturales (lugares geográficos). Sin embargo, el volumen de datos es escaso y las diferencias no tienen significación estadística,<sup>3</sup> de modo que estos resultados son provisionales.

Creemos que los resultados aquí presentados refuerzan la hipótesis de que la naturaleza y características de los conceptos especializados, en este caso la clase conceptual, se relacionan con la variación denominativa, concretamente con una tendencia a mayor o menor variación.

#### 4.2 Clase conceptual y patrones conceptuales de variación

En este apartado describimos los patrones conceptuales de variación para cada subclase y examinamos su productividad terminogénica —en número de variantes que presentan cada patrón— y su productividad en corpus —frecuencia de ocurrencia del patrón en el corpus textual. Estos dos índices nos permitirán esta-

blecer qué características o dimensiones conceptuales son más prominentes en la denominación de los conceptos de una determinada clase, así como identificar diferencias o regularidades entre clases.

#### 4.3 Clase de humanos

En la tabla 4 se muestran los cinco patrones denominativos identificados para la clase de humanos. Estos patrones sintetizan el comportamiento denominativo de 17 conceptos (6 conceptos de tipos de humanos y 12 conceptos de grupos) y 195 variantes (58 de tipos de humanos y 137 grupos).

- **Patrón 1:** Es el patrón correspondiente a las variantes monoléxicas y está presente en los conceptos de grupos y tipos de humanos. En los tipos de humanos las 32 variantes que lo seleccionan representan conceptos de humanos denominados a partir de la actividad productiva que realizan (*conchyliculteur, pescador*). En los grupos de humanos este patrón monoléxico genera 13 variantes y en todas ellas sufre una recategorización metonímica, por la cual el concepto de humano es remplazado por un concepto de actividad productiva (*marisqueo*). En las dos alternativas de este patrón la característica prominente es la actividad realizada por el humano, llegando incluso a remplazar la mención al humano en los grupos. Es el segundo patrón más productivo en la formación de términos y el más frecuente en corpus. Esto último se debe al carácter monoléxico de las variantes que genera, que tienen siempre una frecuencia de uso más elevada y no sufren procesos de reducción discursiva.
- **Patrón 2:** En este patrón poliléxico, los conceptos de humanos, representados en el núcleo, se definen

	Patrón denominativo			Ejemplo	Tipo	Ocurr.	Frec. med.
	Núcleo	Relación	Modificador				
1	HUMANO (× ACTIVIDAD)  ACTIVIDAD PRODUCTIVA			<i>conchyliculteur, marisqueo</i>	45	883	19,62
2	HUMANO  LUGAR	función	ACTIV. PRODUCTIVA (+LUGAR/ANIMAL- OBJETO)	<i>sector pesqueiro, usine de transformation</i>	99	332	3,35
3	HUMANO (× ACT.)  ACTIVIDAD PRODUCTIVA	objeto/ localiz.	ANIMAL-OBJETO/LUGAR	<i>éleveur de coquillages, transformación da pesca</i>	25	82	3,28
4	TIPO HUMANO (× ACT.)	modo	PROPIEDAD/RELACIÓN	<i>mareyeur grossiste</i>	10	22	2,20
5	HUMANO	yuxtap./ constit.	HUMANO (+ACTIV. PRODUCTIVA/ANIMAL)	<i>pêcheur-conchyliculteur</i>	16	63	3,94
<b>Total</b>					<b>195</b>	<b>1.382</b>	<b>7,09</b>

TABLA 4. Patrones de variación denominativa de la clase de humanos

a partir de las actividades que realizan, representadas en el modificador y unidas al núcleo mediante una relación funcional. Los núcleos representan tipos y grupos humanos genéricos (*acteur de la production*, *sector pesqueiro*) y, en la subclase de grupos de humanos, los núcleos humanos pueden ser remplazados por los conceptos de lugares donde es ejercida la actividad (*usine de transformation*, *establecimiento de transformación*) a través de un mecanismo metonímico. En los modificadores, la actividad está representada por conceptos de producción específicos (*professionnel de la conchyliculture*) o por conceptos de producción general complementados con la ubicación geográfica (*exploitant en cultures marines*), o el objeto de la actividad, el cual es conceptualizado como animal (*industria da conserva de peixe*) o como objeto (*industrie de la conserve des produits de la mer*). Este patrón, en el que destaca la actividad realizada por el humano como característica prominente, es el más productivo en la formación de términos y el segundo patrón poliléxico más frecuente en corpus.

- **Patrón 3:** Al igual que en el patrón 1, los núcleos seleccionan conceptos de humanos definidos a partir de la actividad (*vendedor de peixe*, *éleveur de coquillages*) o conceptos de actividad productiva (*cultures marines*, *transformación da pesca*). El modificador complementa la actividad mencionada en el núcleo con el objeto de la actividad —que nuevamente puede ser conceptualizado como animal (*éleveur de coquillages*, *vendedor de peixe*) u objeto (*transformación da pesca*)— o la localización de la actividad (*exploitant de la mer*).
- **Patrón 4:** En este patrón, el núcleo humano —caracterizado por el tipo de actividad— se complementa con la manera de realizar la actividad, representada en el modificador por un concepto de propiedad funcional (*mareyeur grossiste*, *comerciante polo miúdo*) o de relación (*comercializador de primeiro nivel*). Este patrón es el menos productivo tanto en número de variantes generadas como en frecuencia de ocurrencia, ya que solo está presente en la denominación de profesionales vinculados a la comercialización o transformación, y no a la producción.

cia, ya que solo está presente en la denominación de profesionales vinculados a la comercialización o transformación, y no a la producción.

- **Patrón 5:** Este patrón selecciona conceptos de humanos —nuevamente caracterizados por las actividades que realizan— tanto en el núcleo como en el modificador. En la clase de tipos de humanos, el modificador acota la extensión del núcleo mediante la relación de yuxtaposición. Así, *pêcheur-conchyliculteur* representa el subconjunto de pescadores que también se dedican a la actividad de cultivo de moluscos. En la subclase de organizaciones, mediante una relación constitutiva, los grupos se identifican a partir de los tipos de humanos que los integran (*organización de productores*). Se puede complementar con la actividad (*entreprise du secteur halioalimentaire*) o el objeto de la misma (*entreprise de l'industrie du poisson*). Este patrón no es productivo a la hora de generar variantes, pero estas variantes presentan la frecuencia de ocurrencia más elevada entre los patrones poliléxicos.

A partir de la descripción de los patrones de variación, podemos afirmar que la **actividad funcional** es la dimensión más prominente en la denominación de los humanos en el ámbito de la pesca. El resto de dimensiones con reflejo denominativo se vinculan al humano a través de la actividad funcional: la ubicación, el objeto o las propiedades funcionales de la misma. También constatamos diferencias de complejidad entre las subclases de grupos y tipos. Los tipos son categorizados siempre como humanos, mientras que los grupos oscilan entre humanos, lugares y actividades. Esto se debe en nuestra opinión a que los conceptos de grupos son cognitivamente más complejos.

#### 4.4 Clase de animales

En la tabla 5 presentamos los cinco patrones denominativos de la clase de animales, correspondientes a 12

Patrón denominativo			Ejemplos	Tipo	Ocurr.	Frec. med.	
Núcleo	Relación	Modificador					
1	ANIMAL/ OBJETO		ostra, ressource	18	510	28,33	
2	ANIMAL/ OBJETO	concepto atribuido	ANIMAL (+ ANIMAL + ANIMAL)	comunidade biolóxica	5	11	2,20
3	ANIMAL	nat. interna/ forma/loc.	PROPIEDAD (+ ACTIVIDAD)/LUGAR	mollusque bivalve, organismo mariño	28	270	9,64
4	ANIMAL/ OBJETO	uso/función	OBJETO/ACTIVIDAD	especie de pesca, stock halieutique	50	243	4,86
		localización	LUGAR	recurso mariño			
5	OBJETO	estado/nat. externa/rol	PROPIEDAD	especie de interese comercial	30	191	6,37
		origen/loc./ nat. ext./rol	ACTIVIDAD/LUGAR/ PROPIEDAD	alimento do mar, produit de la pêche			

TABLA 5. Patrones de variación denominativa de la clase de animales

conceptos (7 de tipos y 5 grupos) y 131 variantes con una frecuencia media de ocurrencia de 10,69.

- El **patrón 1** está presente en las variantes monoléxicas de tipos y grupos de animales. Se alternan las dos perspectivas de conceptualización de los animales propia del ámbito: como seres vivos (*molusco*) o como objetos (*ressource*). Se trata de un patrón poco productivo a la hora de formar términos pero muy frecuente en contexto, debido a su carácter monoléxico.
- El **patrón 2** se emplea mayoritariamente en conceptos de grupos de animales. Los animales/objetos del núcleo se definen por el tipo de animales que los integran (*comunidad biológica*). Representa la perspectiva del animal, ya que no se especifica su relación con el ser humano. La productividad de este patrón en el corpus es baja, tanto en número de variantes como en frecuencia media.
- El **patrón 3** también refleja la conceptualización del animal desde el punto de vista biológico. Los modificadores especifican características intrínsecas (*población natural*) o formales (*molusco bivalvo*, *mollusque bivalve*) y, en algunos casos, se añade una acción característica del animal (*mollusque lamellibranche filtreur*). También encontramos la especificación del lugar (*organismo mariño*, *peuplement marin*). Su productividad en la formación de variantes no es muy elevada, pero es el patrón poliléxico con la mayor frecuencia de ocurrencia en corpus (9,64).

Los **patrones 4 y 5** representan la conceptualización desde la perspectiva humana, donde las dimensiones relevantes vinculan a los animales con los diferentes aspectos de la actividad pesquera: las actividades realizadas sobre ellos (*especie de pesca*, *stock halieutique*), los lugares (*recurso mariño*), los medios de producción (*mexillón de batea*) u otras propiedades funcionales (*especie de interés comercial*). La diferencia entre ambos patrones es de carácter temporal:

- El **patrón 4** se sitúa con anterioridad a la realización de la actividad pesquera: en el núcleo se alternan conceptos de animales u objetos concebidos a partir de su utilidad para el hombre (*ressource*). Es el patrón más productivo en cuanto a número de variantes, si

bien también es el que mayor diversidad interna presenta y posee una frecuencia baja en corpus.

- El **patrón 5** sitúa al animal después de la realización de la actividad productiva. Los núcleos son productos resultantes de la actividad productiva y los modificadores especifican el origen del producto (*produit de la pêche*), su procedencia (*alimento do mar*) o alguna propiedad de estado (*producto da pesca en fresco*). Este patrón solo está presente en los cinco conceptos de la subclase de grupos, donde ocupa un lugar importante: un tercio de variantes lo seleccionan (30 de 81).

En conclusión, en la denominación de los animales en el ámbito de la pesca conviven dos perspectivas de conceptualización: a) la biológica, en la que los animales son conceptualizados como seres vivos y caracterizados a partir de sus características perceptivas; b) la funcional, en la que los animales se conceptualizan desde su relación con el ser humano como recursos o productos de la actividad humana de la pesca. Es esta última la más productiva, tanto en la generación de variantes como en frecuencia de uso.

#### 4.5 Clase de lugares

Por último describimos los patrones de variación de los conceptos de lugares en el corpus, que se dividen en lugares geográficos e instalaciones. Las 189 denominaciones de los 18 conceptos se ajustan a cinco patrones, que representamos en la tabla 6 junto con el número de términos, ocurrencias y frecuencia media del patrón.

- **Patrón 1:** Este patrón monoléxico está presente en las denominaciones de los lugares geográficos e instalaciones. Representan conceptos centrales en el ámbito, como lugares geográficos específicos (*litoral*) o instalaciones típicamente asociadas a la actividad pesquera (*lonxa*, *criée*). En el plano lingüístico estas variantes son morfológicamente simples, muy frecuentes (52,12 frecuencia media) y ampliamente conocidas en el lenguaje general. Este patrón monoléxico presenta un rendimiento similar al descrito en otras clases: produce pocas variantes por concepto, pero su frecuencia en corpus es muy alta.

	Patrón denominativo			Ejemplo	Tipo	Ocurr.	Frec. med.
	Núcleo	Relación	Modificador				
1	LUGAR			<i>litoral, criée</i>	26	1.355	52,12
2	LUGAR/ENTIDAD (+ PROPIEDAD)	función indir.	ACTIVIDAD (+ LUGAR/ACTIVIDAD/ ANIMAL-OBJETO)	<i>zone de production</i>	79	387	4,90
3	LUGAR	objeto/constit.	ANIMAL-OBJETO (+ PROPIEDAD)	<i>lonxa de peixe</i>	9	48	5,33
4	LUGAR/ENTIDAD	localización	LUGAR (+ LUGAR)	<i>granxa marina, ferme marine</i>	57	287	5,04
5	LUGAR	loc./alcance/natur.	PROPIEDAD/RELACIÓN	<i>alta mar, domaine public</i>	18	56	3,11

TABLA 6. Patrones de variación denominativa de la clase de lugares

- **Patrón 2:** En este patrón, los núcleos de lugares y en menor medida de entidades son especificados mediante la actividad funcional que se desarrolla en/con ellos. Este patrón se puede completar con otras dimensiones relativas a la actividad: el lugar (*exploitation de cultures marines*), otra actividad (*zone de production conchylicole*), el animal objeto de la actividad (*zona de producción de moluscos*) o el producto de la misma (*punto de toma de muestras*). Este patrón está presente en las subclases de lugares geográficos e instalaciones y es altamente productivo en la generación de variantes denominativas.
- **Patrón 3:** Los núcleos de lugar son especificados por el objeto de la actividad del hombre (animal u objeto). La actividad no se explicita, pero se deduce del concepto de lugar y/o del objeto (*lonxa de peixe*, *banco de molusco*). La productividad de este patrón es escasa y se limita a 2 de los 18 conceptos de lugar del corpus.
- **Patrón 4:** En este patrón tanto el núcleo como el modificador representan conceptos de lugares. En algunos casos se da una relación estricta de ubicación: el lugar del núcleo se localiza en el interior del lugar denotado por el modificador (*ferme marine*) o resulta de la intersección entre ambos lugares (*marítimo-terrestre*). En otros casos, las características reflejadas en los constituyentes proporcionan información adicional sobre el lugar (*façade maritime*). Este patrón está presente en ambas subclases, pero es más productivo en las variantes de lugares geográficos.
- **Patrón 5:** Este patrón es exclusivo de los conceptos de lugares geográficos. Los núcleos de tipos de lugares se subespecifican con características funcionales, como la accesibilidad (*domaine public*) o la finalidad (*station expérimentale*). El subpatrón que más destaca especifica la ubicación del lugar mediante propiedades o relaciones de diferente naturaleza: espaciales (*punto fijo*), temporales (*point pérenne*), de altura (*alta mar*), de accesibilidad (*mer ouverte*). Este subpatrón se alterna con el patrón 4 en las subdivisiones del territorio marítimo.

En la denominación de los lugares, una vez más, la dimensión más relevante es la actividad productiva que allí se desarrolla. Esto puede resultar evidente en el caso de las instalaciones, pero lo interesante es que en los lugares geográficos esta dimensión también es altamente productiva, lo cual pone de manifiesto la perspectiva funcional que impone el ámbito a la conceptualización del espacio natural. Los animales/objetos constituyen una dimensión de relevancia secundaria en la denominación de los lugares, relacionada directa o indirectamente con las actividades.

## 5 Conclusiones

En este artículo examinamos el papel de la clase conceptual en la variación denominativa a través de la descripción de los patrones denominativos de los con-

ceptos de humanos, animales y lugares en un corpus de textos sobre pesca. El análisis de la productividad de los patrones en la formación de términos y en corpus nos permitió identificar qué dimensiones y combinaciones conceptuales tienen mayor prominencia en la denominación de los conceptos de las distintas clases. Creemos que los resultados obtenidos confirman nuestra hipótesis de partida. La clase conceptual es un factor que influye efectivamente en la variación denominativa, ya que los conceptos de una misma clase manifiestan patrones de variación similares así como una preferencia por determinadas dimensiones y configuraciones conceptuales. En las tres clases analizadas veíamos cómo un par de patrones denominativos, uno monoléxico y otro poliléxico, concentran la mayoría de las variantes y ocurrencias de la clase conceptual en el corpus. Ahora bien, de nuestros resultados se desprenden otras observaciones relevantes, que resumimos a continuación:

- Existen dimensiones conceptuales cuya **prominencia está por encima de la clase conceptual**. Así, las **actividades humanas** constituyen la dimensión más prominente en las tres clases analizadas, ya que es la que aparece con más frecuencia en las denominaciones no solo de humanos, sino también de animales y lugares. Creemos que la prominencia estructural de esta clase obedece a la perspectiva de conceptualización propia del ámbito de la pesca. En efecto, a través de la descripción de los patrones de variación pudimos apreciar que el sistema conceptual de la pesca está estructurado en torno a un evento principal, que es la actividad pesquera y sus distintas submodalidades (producción, transformación, comercialización). Los distintos conceptos ocupan los roles típicos implicados en la actividad: agentes, pacientes/productos, lugares, instrumentos, objetivos, etc. Las actividades son las dimensiones prominentes porque son el elemento estructurador del ámbito, a través del cual se vinculan el resto de conceptos.
- Algunos casos de variación responden a la **ambigüedad conceptual existente entre determinadas clases conceptuales con independencia del ámbito**. Este es el caso de la ambigüedad entre grupos de personas y lugares por un lado, o entre personas y actividades por otro. Estas clases se asocian mediante un mecanismo metonímico y son muy frecuentes en la estructuración del léxico de una lengua, ya que originan casos de polisemia regular.
- En varias clases conceptuales la variación denominativa responde a la presencia de **dos puntos de vista de conceptualización alternativos**. El primero sería el punto de vista **objetivo**, resultante de la observación de las características físicas del objeto, y el segundo sería el punto de vista **funcional**, correspondiente a la perspectiva de su relación con el ser humano. Si bien la perspectiva funcional es claramente prominente en nuestro corpus, la alternancia

de perspectivas se aprecia claramente en las elecciones denominativas de la clase de animales, y en menor medida en algunas denominaciones de lugares o humanos. Esta alternancia entre punto de vista objetivo y funcional es común en la categorización humana en general y se ha descrito en otros ámbitos especializados (Boisson, 2001; Tercedor, 2011), aunque en el ámbito de la pesca se manifiesta sobre todo en la clase de animales.

En conclusión, esta investigación nos ha permitido ajustar el papel de la clase conceptual como factor sis-

témico de variación, así como identificar una serie de mecanismos regulares de variación. Algunos de estos mecanismos se asocian con principios generales de categorización humana, y por lo tanto son comunes a todos los conceptos; otros son específicos del ámbito especializado y de cómo se configuran las clases conceptuales en su interior. Creemos que estos resultados contribuyen a una mayor comprensión de la estructura cognitiva de la variación denominativa y muestran el interés de adoptar una perspectiva cognitiva en el estudio de la variación. ✿

## Bibliografía

- AUGER, Pierre (1974). «Observation de la synonymie dans la terminologie minière». En: HÉROUX, Monique (red.) (1974). *La normalisation linguistique : Actes du Colloque International de Terminologie*. Quebec: OLF, p. 25-33.
- BARSALOU, Lawrence (2003). «Situating simulation in the human conceptual system». *Language and Cognitive Processes*, vol. 18, n.º 5-6, p. 513-562.
- BOISSON, Claude (2001). «Dénomination et vision». *Linguistique de la Dénomination. Cahiers de Praxématique*, n.º 36, p. 141-168.
- CABRÉ, M. Teresa (1999). *La terminología: Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. Teresa (2008). «El principio de poliedricidad: La articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología (I)». *Ibérica*, n.º 16, p. 9-36.
- DUQUET-PICARD, Diane (1986). *La synonymie en langues de spécialité: Étude du problème en terminologie*. Quebec: Girsterm.
- FAULSTICH, Enilde (1998). «Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie». *Terminology*, vol. 5, n.º 1, 93-106.
- FERNÁNDEZ-SILVA, Sabela; FREIXA, Judit y CABRÉ, M. Teresa (2011). «A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation». *Terminology*, vol. 17, n.º 2, p. 49-73.
- FERNÁNDEZ-SILVA, Sabela (2011). *Variación terminológica y cognición: Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- FERNÁNDEZ-SILVA, Sabela (2016). «The cognitive and rhetorical role of term variation and its contribution to knowledge construction in research articles». *Terminology*, vol. 22, n.º 1, p. 52-79.
- FREIXA, Judit (2002). *La variació terminològica: Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- GEERAERTS, Dirk (2000). «Salience phenomena in the lexicon. A typology». En: ALBERTAZZI, Liliana (ed.) (2000). *Meaning and cognition*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, p. 79-102.
- KAGEURA, Kyo (2002). *The dynamics of terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- ROSCH, Eleanor (1978). «Principles of categorization». En: ROSCH, Eleanor; LLOYD, Barbara (ed.) (1978). *Cognition and categorization*. Hillsdale, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, p. 27-48.
- SAGER, Juan Carlos (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- SAGER, Juan Carlos; KAGEURA, Kyo (1995). «Concept classes and conceptual structures: Their role and necessity in terminology». *ALFA*, n.º 7/8, p. 191-216.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- TEMMERMAN, Rita (2000). *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive approach*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- TERCEDOR, Maribel (2011). «The cognitive dynamics of terminological variation». *Terminology*, vol. 17, n.º 2, p. 181-197.

## La estructura cognitiva de la variación terminológica

Sabela Fernández-Silva

TSUJI, Keita; KAGEURA, Kyo (1998). «An analysis of medical synonyms: The word-structure of preferred terms». *Terminology*, vol. 5, n.º 2, p. 229-249.

WÜSTER, Eugen (1979). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. En: LORENTE, Mercè; CABRÉ, M. Teresa (ed.). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

### Notas

1. <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>

2. Hemos aplicado el test de ji al cuadrado para comparar los perfiles de los grupos y tipos de humanos y animales en cuanto a número de conceptos, variantes y contextos. La comparación entre tipos y grupos de humanos arroja el resultado  $\chi^2 = 7,68$ ; grado de libertad = 2; valor  $p = 0,0215$ . En los animales el resultado es  $\chi^2 = 8,55$ ; grado de libertad = 2; valor  $p = 0,0139$ . En ambos casos el valor  $p$  es inferior a 0,05.

3. El resultado para la clase de lugares es  $\chi^2 = 0,22$ ; grado de libertad = 2; valor  $p = 0,139$ .